

Vincenzo BRUNO

(Civita - CS)

ALLEGORIA TË GLUHËS ARBËRESHE

Tek motrat që ishin një herë ra se një kopile erdh ndë katund.

Ajò vini, thojn gjindjat, ka jetra anë të dejtit; ...vini ka një vend, që ish shumë llargu.

Ajò vashezë ish e bukurë, aq e bukurë si s'u kish par; ...kish sytë të qiallit, ...kish leshtë si arat ndë theristi, ...kish lëkurin si dherat kur jan plotë me borë, ...kish faqen me shkoka të kuqe si mollë mali, ...kish gjithë të bukurat që nga mëmë uron për bilzën e saj.

Ajò kopile s'ndënj e fshehur, ...se bukuria s'ri e fshehur.

Poka ndë katund, kur ajò dil mbë udhë o ndë qacët, ...o venij mbë klis, një qind syra i vejin pas; ishin syrat të gjithë trimavet, që losëshin për të.

Nganjë ëndërrnij t'e martonij!

Po ajò nëng i thonj se "ëh" mosnjeriu.

Gjithë e shihjin që shkonij me atë kamizollë e kuqe dhe me atë xhipun plot me qindime ari; gjithë e shihjin me leshtë të mbledhur ka një kezë argjendi; gjithë e shihjin me atë skolë, që fshehnij e s'fshehnij një thezori i madh.

E gjithë losëshin për të.

Nganjë ëndërrnij t'e vënj kurorë!

Po ajò nëng i thonj "ëh" mosnjeriu.

Një trim më se të tjerët asaj i venij pas; ki kish bjerrur kriet për të. Ish edhë ai një trim i bukur dhe vini ka një katund afër. Nga herë ç'e shih,

...nga herë për atë kopile ai kish fjalë të ëmbëla, lule që zbukurojin, të parat fruta ka kopshti; ...asaj ai i këndonij kënga nën ballkunin si kal-larej nata; ...asaj ai i dirgonij proskonit me burra e me gra; ... asaj ai i zbulonij dashurin si më mundënj.

Ndë fund ajò i tha se "ëh"; ...edhë të dy dhan besin.

Atà të dy poka u gjëndëtin nuse e dhëndir.

Si gjithë të dashuruar të një çikë putshin si pëllumbat, një çikë picull-jarshin si dy gjele tek një galinar vetim; ...e si gjithë të dashuruar të u lan e u murtin; ...një çikizë duhshin, një çikizë kanosëshin dhe stro-sëshin; ...po ndë fund të dy dujin vet të rrijin dhe të jetojin përherë bashkë!

Shkoi moti e shkuan ditët të ecurit mbrënda tek një shesh gjithë lule dhe adur; ...shkoi moti e të dy u gjëndëtin ndër ditët të ecurit mbrënda tek një hjer plotë me glëmba dhe me dhëmbje.

Poka një herë nga nga ai trim pa të nisej të venij llargu prës llargu të gjënj punë, pa të nisej për një fëtitë që mund i jip të dyve qetësi e një gjellë si një rahj i hapt.

Iku e ka njetër jet asaj i shkruanij; ...po ditët, muajrat, vitrat shkojin, rugullisëshin njeri pas jetrit! Kartat vejin e vjijn, ...po atà ndihshin nga herë si gjimsi të një shurbesi, që do të kuqaret me jetrin gjims, psë shortja i bëri për të jen vetëm një shurbes!

Ajò vashezë, nani grua, vu mbë nj'anë të veshurat llambadhorë; ...ajò grua shkonij ditën ulit tek argalia o bënj bukët o bënj finjin, ...o venij jashtë ka vreshtja e ka ullinjët, dhja ashtu si moti dunij!

Moti, që është bular pa zëmër!

Ai trim, nani burrë, nëng këndonij më kënga dhe vjershe natin; ...ai burrë shkonij ditën ture shurbir si një gajdhur, këputnij gradhin dhe lodhnij trutë, pështonij lart e posht si ajò milingona kur qaset llavina dhe e egërsuar e merr me motin!

Po moti është, si tham, ...bular pa zëmër!

Ajò grua atë burrë vetim dunij mirë dhe s'dish mosnjeri! ...po moti shkonij, ...e ajò sa grisej, sa grisej si një qiri i çelur!

Ai burrë atë grua vetim dunij mirë dhe s'dish mosnjeri! ...po moti gramisej, ...e ai sa losej, sa losej si hiromeri te digani mbë zjarr!

Ajò grua ndunka parkalesi të mos të humbej pa që lënjij gjë të saj.

Ai burrë ka njetër cop dheu pënxonij dhe kish dëshirën që lipnij dhe që parkaleshnij ajò; ...psë të dy ishin të ndar, po të dy ishin një zëmër, një shurbes!

Një Shënjët gjekun pat lipisi.

Atë grua e dashuruar, që grisej, ...e bëri një re.

Atë burrë i dashuruar, që losej, ...e bëri erë.

Pra që ahina tek qialli i madh e pa limtra u pa një re : ...ca herë një re e le dhe e bardhë që fluturonij dhe që tundej si shkuma mbi dejtin; ...ca herë një re e rëndë dhe e zëzë që arrivonij si e errura të natës. Ajò re ndërronij faqe dhja si ndërron gjella, që sot të qeshin e menat bine klan.

Pra që ahina u ndia një erë që frinij dhe që ecnij mbi dherat të botës : ...ca herë një erë i le dhe i ëmbël që jip pëlqim gjindjavet; ...ca herë një erë i rënd dhe i tharit që sill vetëm të liga e trëmbësi. Ai erë ndërronij faqe dhja si ndërron gjella, që sot tij të jep një të puthur e menat të zë me një hu.

Po që ahina ajò re dhe ai erë s'kishin më të lidhura dhe ndalime; kësh-tù në fund të dy u përpoqëtin, shumë herë të dy u përpoqëtin...! ...e nga herë dukej se luajin, nga herë dukej se bridhjin! ...nga herë ajò re u mbars me ajrin, u fri! ...e pra la të binij mbi botin : o shi, o borë, o breshir.

E atà shi, që binij dalë dalë, u bë nota, u bë rritëme, u bë muzikë....

E atà borë, që binij qetu qetu, u bë singa, u bë figura, u bë skulptura, u bë poesi....

E atà breshir, që binij me zhurmë e me çiomë, u bë verse, u bë kënga,

u bë valle...

Atà shi, atà borë, atà breshir u bën fjalë, që rrëfijain, që kujtojin, që mësojin, ...fjalë që u bën pra edhe histori, ...fjalë që u bën pra edhe lletteraturë!

Ajò grua e ai burrë, që kishin ndërruar karakter dhe naturë, ...që dukshin ditë për ditë ndrishme, ...ajò grua-re dhe ai burrë-erë jetuan për nga mot e njera sot! ...atà të dy shprishtin ndër katundet e tanë bilë, sa më bilë; ...bilë që duken se ven ture ecur si shpirtra; ...po atà klen dhe jan bilë, që ngrëjtin e grëjin një popull lart lart njera ka anat të qiallit o të diallit o të ylzëvet!

Për veprin të atirve bilë ndër shtit e jonë s'u humb dhe s'u harrua llegendat të asaj mëmje-re, një herë kopile e bukurë, dhe të atij tatje-erë, një herë trim i fuqishëm!

Kur u rrëfijata kët përrallezë të re, një i krishter i urt më tha: "...i dashuri profesor, ...mua një përrallezë më duket allegoria të gluhës arbëreshe!"

E u atij ju përgjegjia: "...mund jet!"



92

ALLEGORIA DELLA LINGUA ARBËRESHE

Nei tempi di una volta accadde che una ragazza venne in paese.

Ella veniva, così diceva le gente, dall'altra sponda del mare; ...veniva da un luogo, che era per allora molto lontano.

Quella ragazza era bella, così bella che una tale bellezza non si era giammai incontrata prima di allora! Ella aveva gli occhi del cielo, ...aveva i capelli delle messi in giugno, ...aveva la pelle di quando le terre sono ricolme di neve, ...aveva il viso dalle gote rosse proprie della mela di montagna, ...aveva insomma tutti gli splendori che ogni mamma si augura per la sua figliola.

Quella giovane non rimase nascosta, ...perché la bellezza non può rimanere celata.

Dunque in paese, quando lei usciva per strada o in piazza, ...oppure quando lei andava in chiesa, cento occhi la seguivano; ...erano gli occhi di tutti i giovani, che si consumavano d'amore per lei.

Ognuno sognava di sposarla!

Ma lei non diceva di "sì" ad alcuno.

Intanto tutti la ammiravano mentre transitava con quella lunga gonna pieghettata rossa e con quel corpetto ricamato d'oro; tutti la osservavano pettinata con i capelli raccolti da un ricco fermaglio d'argento; tutti la vedevano adornata da quella stola di seta ricamata, che sul petto in parte nascondeva e in parte scopriva un immenso tesoro.

E tutti si consumavano d'amore per lei.

Ognuno sognava di portarla all'altare!

Ma lei non diceva di "sì" ad alcuno.

Un giovane più di tutti gli altri la corteggiava; egli aveva letteralmente perso la testa per lei. Era anche lui un ragazzo bello e veniva da un paese vicino. Ogni volta che la incontrava, ...ogni volta egli aveva per quella ragazza dolci parole, dei fiori splendidi, le primizie della frut-

93

ta che maturava nell'orto; ...per lei egli cantava canzoni da sotto il balcone appena scendeva la notte; ...a lei egli inviava le sue proposte anche per tramite di uomini e di donne del posto; ...a lei egli rivelava l'amore in ogni occasione così come poteva.

Alla fine ella gli disse di "sì"; ...allora entrambi si scambiarono la promessa.

Quei due pertanto si ritrovarono fidanzati.

Intanto come tutti gli innamorati un po' si baciavano come i colombi, un po' si beccavano come due galletti in un solo pollaio; ...come tutti gli innamorati anche loro si sono lasciati e si sono ritrovati; ...spesso si desideravano, spesso si sgridavano e spesso litigavano; ...ma alla fine entrambi desideravano soltanto una cosa: rimanere e vivere per sempre insieme.

Passò il tempo e volarono i giorni del cammino lungo un pianoro tutto punteggiato di fiori e profumi; ...passò il tempo ed entrambi si ritrovarono nei giorni del cammino lungo un terreno incolto pieno zeppo di spine e di dolori.

Ad un tratto quel giovane dovette improvvisamente partire per andare lontano, dovette trasferirsi molto lontano per trovare lavoro; dovette partire per recuperare un lavoro che potesse dare a tutti e due la tranquillità ed una esistenza che fosse senza ostacoli, come ostacoli alla vista non si frappongono quando ci si affaccia sulla vetta di un monte.

Andò via e da un'altra parte di mondo egli le scriveva; ...però i giorni, i mesi, gli anni passavano, precipitavano uno dopo l'altro! Le lettere viaggiavano e li raggiungevano con le notizie, ...però loro si sentivano ogni volta come la metà di un oggetto, che ambisce di unirsi all'altra metà, proprio perché il destino li aveva fatti nascere per essere una sola cosa!

Quella giovane, adesso donna, mise da parte i vestiti eleganti della

94

fiesta; ...quella donna occupava infatti la giornata seduta al telaio oppure infornava il pane oppure faceva il bucato, ...oppure si recava a lavorare in campagna alla vigna e all'uliveto, così come il tempo imponeva.

Il tempo, che è un signore senza cuore!

Quel giovane, adesso uomo, non portava più serenate di notte; ...quel giovane trascorreva la giornata faticando come un asino, si spaccava la schiena e si sfiniva la mente, scappava su e giù agitandosi come la formica, quando si avvicina l'acqua del rigagnolo e arrabbiata impreca contro il tempo.

Ma il tempo, come si è detto, è ...un signore senza cuore!

Quella donna però continuava ad amare soltanto lui e non volle nessun altro! ...ma il tempo passava e lei si consumava, ...si consumava come un cero acceso!

Quell'uomo però continuava ad amare soltanto lei e non volle nessun altro! ...ma il tempo precipitava e lui si scioglieva, ...si scioglieva come il lardo nel tegame che frigniva sul fuoco!

Allora quella donna pregò che non scomparisse senza lasciare traccia di sé. Quell'uomo in una terra diversa e distante pensava, possedeva lo stesso desiderio che perseguiva lei; ...perché i due erano divisi, ma erano un solo cuore, una sola cosa!

Un Santo da qualche parte ebbe pietà.

Quella donna innamorata, che si consumava, ...fece nuvola.

Quell'uomo innamorato, che si scioglieva, ...fece vento.

Si è vista, quindi, nel cielo immenso e sconfinato una nuvola: ...a volte una nuvola leggera e candida che volteggiava e si muoveva come la spuma del mare; ...a volte una nuvola greve e nera che arrivava come le tenebre della notte. Quella nuvola mutava aspetto proprio come muta la vita, che oggi ti sorride e domani ti fa piangere.

Si è sentito, quindi, un vento che soffiava e camminava sopra i campi

95

della terra : ...a volte un vento leggero e dolce che offriva piacere agli uomini; ...a volte un vento violento ed amaro che portava solamente danni e paura. Quel vento mutava aspetto proprio come muta la vita, che oggi ti dà un bacio e domani ti colpisce con un randello.

Adesso però quella nuvola e quel vento non avevano più legacci ed impedimenti; così finalmente i due si incontrarono, ...molte volte i due si incontrarono! ...ed ogni volta sembrava che danzassero, ogni volta sembrava che giocassero! ...ogni volta lei ingravidò del vento e si gonfiò! ...poi lasciò cadere sulla terra : o pioggia, o neve, o grandine.

E quella pioggia, che scendeva lieve lieve, si è fatta note, si è fatta ritmo, si è fatta musica...

E quella neve, che veniva giù silente silente, si è fatta linea, si è fatta figura, si è fatta scultura, si è fatta poesia...

E quella grandine, che cadeva rumoreggiando e chiassosa, si è fatta verso, si è fatta canzone, si è fatta danza...

Quella pioggia, quella neve, quella grandine si sono fatte parole, che raccontano, che ricordano, che insegnano; ...parole che si sono fatte poi anche storia, ...parole che si sono fatte poi anche letteratura!

Quella donna e quell'uomo, che avevano mutato aspetto e natura, che erano ogni giorno diversi, ...quella donna-nuvola e quell'uomo-vento vissero attraversando ogni tempo fino ad oggi; ...quei due sparsero nei nostri paesi figli, ...tanti figli; ...figli che sembrano procedere alla stregua dei fantasmi; ...ma essi sono stati e sono figli che hanno innalzato e innalzano un popolo in alto in alto, in sù fino dalle parti del cielo o del sole o delle stelle!

Per opera di quei figli nelle nostre case non è sparita e non è stata dimenticata la leggenda di quella madre-nuvola, un tempo ragazza bella, e di quel padre-vento, un tempo giovane forte!

Quando io ho raccontato questa favola nuova, un uomo dalla mente

sveglia mi disse : "...caro professore, ...a me questa favola sembra l'allegoria della lingua arbëreshe!"

E io risposi a lui : "...può darsi!"



...che si sono fatte parole, che raccontano, che ricordano, che insegnano; ...parole che si sono fatte poi anche storia, ...parole che si sono fatte poi anche letteratura!